

Об утверждении профессионального стандарта "Переводчик русского жестового языка"

Приказ · № 13н · от 14.01.2022 · Министерство труда и социальной защиты · Действует без изменений

МИНИСТЕРСТВО ТРУДА И СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПРИКАЗ

МОСКВА

14 января 2022 г. № 13н

Об утверждении профессионального стандарта "Переводчик русского жестового языка"

Зарегистрирован Минюстом России 16 февраля 2022 г.

Регистрационный № 67315

В соответствии с пунктом 16 Правил разработки и утверждения профессиональных стандартов, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. № 23 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, № 4, ст. 293; 2014, № 39, ст. 5266), приказываю:

1. Утвердить прилагаемый профессиональный стандарт "Переводчик русского жестового языка".
2. Установить, что настоящий приказ вступает в силу с 1 сентября 2022 г. и действует до 1 сентября 2028 г.

Министр А.О.Котяков

УТВЕРЖДЕН
приказом Министерства труда
и социальной защиты
Российской Федерации
от 14 января 2022 г. № 13н

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

Переводчик русского жестового языка

1520

Регистрационный номер

Содержание

I. Общие сведения

II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

III. Характеристика обобщенных трудовых функций

3.1. Обобщенная трудовая функция "Неспециализированный перевод русского жестового языка"

3.2. Обобщенная трудовая функция "Профессионально ориентированный перевод русского жестового языка"

3.3. Обобщенная трудовая функция "Профессионально ориентированный перевод повышенной сложности"

3.4. Обобщенная трудовая функция "Управление качеством перевода русского жестового языка"

IV. Сведения об организациях - разработчиках профессионального стандарта

I. Общие сведения

Профессиональный перевод русского жестового языка и управление переводческими проектами и процессами

03.016

(наименование вида профессиональной деятельности)

Код

Основная цель вида профессиональной деятельности:

Обеспечение качественного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык в сфере устного использования государственного языка Российской Федерации 1

1 Часть вторая ст. 14 Федерального закона от 24 ноября 1995 года № 181-ФЗ "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 1995, № 48, ст. 4563; 2012, № 53, ст. 7621).

Группа занятий:1439Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы
2643Переводчики и другие лингвисты

(код ОКЗ 2)

(наименование)

(код ОКЗ)

(наименование)

2 Общероссийский классификатор занятий.

Отнесение к видам экономической деятельности:74.30

Деятельность по письменному и устному переводу

82.99

Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включенная в другие группировки

(код ОКВЭД 3)

(наименование вида экономической деятельности)

3 Общероссийский классификатор видов экономической деятельности.

II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

Обобщенные трудовые функцииТрудовые функции

код	наименование	уровень	квалификации	наименование	кода	уровень (подуровень)	квалификации
-----	--------------	---------	--------------	--------------	------	----------------------	--------------

A							
---	--	--	--	--	--	--	--

	Неспециализированный перевод русского жестового языка	5					
--	---	---	--	--	--	--	--

	Сопроводительный перевод русского жестового языка						
--	---	--	--	--	--	--	--

A/01.55							
---------	--	--	--	--	--	--	--

	Перевод материалов информационного характера на русский жестовый язык						
--	---	--	--	--	--	--	--

A/02.55							
---------	--	--	--	--	--	--	--

Последовательный и синхронный перевод русского жестового языка

A/03.55

В

Профессионально ориентированный перевод русского жестового языка6

Синхронный перевод русского жестового языкаВ/01.66

Перевод типовых официально-деловых документов на русский жестовый языкВ/02.66

Синхронный перевод аудиовизуальных произведений с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый языкВ/03.66

Перевод русского жестового языка для аудиторий с особыми когнитивными потребностямиВ/04.66

С

Профессионально ориентированный перевод повышенной сложности7

Синхронный перевод русского жестового языка в ситуациях повышенной сложностиС/01.77

Художественный перевод русского жестового языкаС/02.77

D

Управление качеством перевода русского жестового языка7

Консультирование и наставничество в области качества перевода русского жестового языка и межкультурного общенияD/01.77

Управление производственными процессами перевода русского жестового языкаD/02.77

Контроль перевода русского жестового языкаD/03.77

III. Характеристика обобщенных трудовых функций

3.1. Обобщенная трудовая функция

Наименование

Неспециализированный перевод русского жестового языка КодА

Уровень

квалификации5

Происхождение обобщенной трудовой функции

Оригинал

XЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессийПереводчик русского жестового языка III категории

Требования к образованию и обучениюСреднее профессиональное образование - программы подготовки специалистов среднего звена
или

Среднее профессиональное образование (непрофильное) - программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности

Требования к опыту практической работы-

Особые условия допуска к работе-

Другие характеристикиНе допускаются к переводу: в судебных процессах; при проведении

дознательных и следственных мероприятий; при совершении нотариальных действий; в учреждениях пенитенциарной системы; в сфере образования
Дополнительное профессиональное образование по программам повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже одного раза в три года

Дополнительные характеристики

Наименование документа

Код

Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности

ОКЗ2643Переводчики и другие лингвисты

ЕКС 4 -Переводчик

ОКПДТР 5 25531Переводчик

ОКСО 6 5.39.02.02Организация сурдокоммуникации

4 Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих.

5 Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов.

6 Общероссийский классификатор специальностей по образованию.

3.1.1. Трудовая функция

Наименование

Сопроводительный перевод русского жестового языкаКод

A/01.5

Уровень

(подуровень)

квалификации5

Происхождение трудовой функции

Оригинал

XЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия

Сбор информации о предстоящем мероприятии, условиях осуществления перевода на русский жестовый язык и целевой аудитории

Внедрение в предметную область перевода

Переводческое сопровождение клиента с целью обеспечения межкультурной коммуникации

Осуществление последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере

Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации

Определение стратегии и тактики перевода

Установление обратной связи с клиентом

Необходимые умения

Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода

Определять тематическую область исходного сообщения
Систематизировать и осваивать новую лексику
Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию
Переводить последовательно или синхронно с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере
Осуществлять профессиональную коммуникацию с клиентом
Осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами
Применять знания культурно-коммуникативных особенностей глухих и слышащих, позволяющих преодолеть влияние стереотипов
Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
Работать с разными информационными источниками
Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики
Необходимые знания
Основные нормативные правовые акты в области социальной защиты и трудовых отношений
Основные нормативные правовые акты в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика
Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода
Правовой статус переводчика
Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы
Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка
Ситуационные речевые клише
Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха
Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих
Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
Основы делового общения
Основы конфликтологии
Основы психологии
Теория и практика перевода
Профессиональная этика
Способы пополнения активного словарного запаса
Другие характеристики
Соблюдение конфиденциальности

3.1.2. Трудовая функция

Наименование

Перевод материалов информационного характера на русский жестовый языкКод

A/02.5

Уровень

(подуровень)

квалификации5

Происхождение трудовой функции

Оригинал

XЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия

Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности

Настройка конфигурации рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы

Контроль и проверка технического оборудования рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы

Осуществление перевода с листа незнакомых материалов на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере

Работа со справочной литературой и материалами в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Установление обратной связи с клиентом

Самоконтроль качества перевода и его соответствия переводческому заданию

Необходимые умения

Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода

Определять тематическую область исходного сообщения

Систематизировать и осваивать новую лексику

Переводить с одного языка на другой при одновременном чтении исходного документа

Осуществлять профессиональную коммуникацию между клиентом и коллективом организации

Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения

Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации

Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики

Необходимые знания

Основные нормативные правовые акты в области социальной защиты и трудовых отношений

Основные нормативные правовые акты в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика

Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода

Правовой статус переводчика

Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы

Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка

Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха

Теория и практика перевода

Профессиональная этика

Способы пополнения активного словарного запаса

Алгоритмы поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Алгоритм выполнения предпереводческого анализа

Особенности перевода на русский жестовый язык официально-деловых документов

Терминология предметной области

Другие характеристикиСоблюдение конфиденциальности

3.1.3. Трудовая функция

Наименование

Последовательный и синхронный перевод русского жестового языкаКод

A/03.5

Уровень

(подуровень)

квалификации5

Происхождение трудовой функции

Оригинал

XЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия

Поиск необходимой информации по заданной теме перевода

Составление локального тематического словаря

Анализ особенностей восприятия заказчика, аудитории

Осуществление последовательной межкультурной и межъязыковой коммуникации

Последовательный и синхронный перевод с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере

Необходимые умения

Осуществлять быстрый переход с одного языка на другой

Определять тематическую область исходного сообщения

Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием

Определять технологии перевода в различных коммуникативных ситуациях, сферах и процессах

Систематизировать и осваивать новую лексику

Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
Осуществлять последовательный и синхронный перевод с русского жестового языка на русский язык
и с русского языка на русский жестовый язык

Использовать коммуникативные техники, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих

Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения

Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики

Необходимые знания Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода

Основы гражданского делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода

Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих

Основы теории и практики перевода

Терминология предметной области перевода

Теория и практика межкультурной коммуникации

Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами

Правовой статус переводчика

Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы

Способы пополнения активного словарного запаса

Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха

Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка

Принципы и правила проведения публичных мероприятий

История и культура глухих

Основы конфликтологии

Основы психологии

Профессиональная этика

Экстралингвистическая информация в соответствующей ситуации перевода

Другие характеристики Соблюдение конфиденциальности

3.2. Обобщенная трудовая функция

Наименование

Профессионально

ориентированный перевод русского жестового языка Код В

Уровень

квалификации б

Происхождение обобщенной трудовой функции

Оригинал

Х Заимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий Переводчик русского жестового языка II категории

Переводчик русского жестового языка I категории Переводчик-субтитровщик русского жестового языка

Требования к образованию и обучению Высшее образование - бакалавриат
или

Высшее образование - бакалавриат (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности
или

Среднее профессиональное образование - программы подготовки специалистов среднего звена
или

Среднее профессиональное образование (непрофильное) - программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности

Требования к опыту практической работы Не менее одного года в должности переводчика русского жестового языка III категории для переводчика русского жестового языка II категории при высшем образовании

Не менее трех лет в должности переводчика русского жестового языка III категории для переводчика русского жестового языка II категории при среднем профессиональном образовании

Не менее трех лет в должности переводчика русского жестового языка II категории для переводчика русского жестового языка I категории при среднем профессиональном образовании или высшем образовании

Особые условия допуска к работе-

Другие характеристики Допускаются к переводу в судебных процессах, при проведении дознавательных и следственных мероприятий, при совершении нотариальных действий, в учреждениях пенитенциарной системы при условии наличия квалификационной категории не ниже II

Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже одного раза в три года

Дополнительные характеристики

Наименование документа

Код

Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности

ОК32643Переводчики и другие лингвисты

ЕКС-Переводчик

ОКПДТР25531Переводчик

ОКСО5.39.02.02Организация сурдокоммуникации

7.45.03.02Лингвистика

3.2.1. Трудовая функция

Наименование

Синхронный перевод русского жестового языкаКод

В/01.6

Уровень

(подуровень)

квалификацииб

Происхождение трудовой функции

Оригинал

ХЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия
Подбор и изучение информационных материалов для подготовки к переводу
Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
Составление локального тематического словаря
Настройка конфигурации рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы
Контроль и проверка технического оборудования рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы
Оценка особенностей восприятия заказчика, аудитории
Оценка коммуникативной ситуации перевода с учетом разности статуса участников
Осуществление синхронного перевода русского жестового языка
Осуществление устного реферативного перевода на русский жестовый язык
Осуществление перевода на русский жестовый язык по различным каналам связи
Осуществление перевода на русский жестовый язык для неопределенной аудитории в условиях отсутствия обратной связи
Работа в паре со вторым переводчиком
Работа в паре с преподавателем
Установление обратной связи с клиентом
Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Самоконтроль качества перевода и его соответствия переводческому заданию

Необходимые умения
Осуществлять подготовку к переводческому мероприятию
Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода
Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
Определять тематическую область исходного сообщения
Систематизировать и запоминать специализированную лексику
Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения
Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода
Взаимодействовать с преподавателем при осуществлении перевода
Осуществлять профессиональную коммуникацию между клиентом и его собеседником
Воспринимать на слух и воспроизводить прецизионную лексику
Использовать приемы обеспечения успешной коммуникации с учетом различия в правовом положении коммуникантов
Определять технологии перевода в различных коммуникативных ситуациях, сферах и процессах (социально-бытовые, производственные, образовательные, культурно-массовые, судебные, правовые, процессуальные, нотариальные)
Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации

Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики
Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
Использовать технические средства в процессе перевода
Использовать механизмы речевой компрессии

Использовать механизмы речевого вероятностного прогнозирования

Концентрироваться и удерживать свое внимание при осуществлении перевода

Переключаться на разные типы языкового кодирования

Оформлять отчетные документы о выполненном переводе

Необходимые знания

Основные нормативные правовые акты в области социальной защиты и трудовых отношений

Основные нормативные правовые акты в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика

Правовой статус переводчика

Основы гражданского, уголовного, административного процесса, нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода

Процессуальные права и обязанности переводчика в гражданском, налоговом, административном и уголовном процессе

Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода

Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы

Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка

Алгоритм выполнения предпереводческого анализа

Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка

Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха

Основы конфликтологии

Основы психологии

История и культура глухих

Теория и практика перевода

Профессиональная этика

Основы делового общения

Основы функционирования органов юстиции, охраны правопорядка, судебной-правовой системы, органов государственной власти

Основы конституционного, судебного, процессуального права

Теория межкультурной коммуникации

Способы пополнения активного словарного запаса

Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющие терминологический аппарат на русском языке для перевода на русский жестовый язык

Условия технического обеспечения перевода

Специализированные информационно-справочные системы

Ситуационные речевые клише

Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих

Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами

Интонационная культура

Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний

Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования

Другие характеристикиСоблюдение конфиденциальности

3.2.2. Трудовая функция

Наименование

Перевод типовых официально-деловых документов на русский

жестовый язык Код

В/02.6

Уровень

(подуровень)

квалификацииб

Происхождение трудовой функции

Оригинал

ХЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия

Предварительное ознакомление с документами

Поиск дополнительных официальных комментариев и разъяснений к переводимому документу в справочной, специальной литературе и информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности

Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов для внедрения в предметную область перевода

Осуществление синхронно-пояснительного перевода на русский жестовый язык текста документа

Предпереводческий и постпереводческий анализ и саморедактирование перевода

Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию

Необходимые умения

Определять тематику переводимого документа

Выполнять предпереводческий анализ исходного текста на русском языке

Выполнять постпереводческий анализ перевода на русский жестовый язык по памяти или на основе материалов видеозаписи

Осваивать терминологию предметной области

Переводить устно с русского языка на русский жестовый язык текст официальных и деловых документов с точной передачей смысла

Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста

Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации

Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики

Использовать технические средства в процессе перевода

Необходимые знания

Основные нормативные правовые акты в области социальной защиты и трудовых отношений

Основные нормативные правовые акты в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика

Процессуальные права и обязанности переводчика в гражданском, налоговом, административном и уголовном процессе

Правовой статус переводчика

Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода

Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы

Алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Особенности перевода официально-деловых документов

Основы делового общения

Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка

Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха

Основы психологии

Теория и практика синхронного перевода

Теория и практика последовательного перевода

Профессиональная этика

Способы пополнения активного словарного запаса

Технологии достижения адекватности и эквивалентности перевода

Техническое обеспечение синхронного перевода

Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка

Интонационная культура

Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования

Другие характеристикиСоблюдение конфиденциальности

3.2.3. Трудовая функция

Наименование

Синхронный перевод аудиовизуальных произведений с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый языкКод

В/03.6

Уровень

(подуровень)

квалификацииб

Происхождение трудовой функции

Оригинал

ХЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия

Предпереводческий анализ аудиовизуального материала

Изучение глоссариев и иных материалов, использовавшихся при создании произведения на исходном

языке (гlossарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведения)
 Предварительный перевод аудиовизуальных произведений
 Перевод с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык аудиовизуальных произведений
 Работа в паре со вторым переводчиком
 Редактирование перевода аудиовизуального материала
 Корректорская правка аудиовизуального перевода
 Создание текста субтитров на русском языке
 Адаптация текста субтитров под перевод на русский жестовый язык
 Редактирование текста субтитров на русском языке
 Прагматическая адаптация перевода
 Редактирование текста для последующего дублирования на русском жестовом языке
 Создание (укладка) текста для дублирования на русском жестовом языке
 Адаптация текста под специфику жестовой культуры
 Редактирование текста для перевода аудиовизуальных произведений на русский жестовый язык
 Необходимые умения
 Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации
 Переводить с русского жестового языка на русский язык и обратно
 Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода
 Адаптировать перевод и текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры)
 Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения
 Готовить и редактировать тексты субтитров
 Адаптировать тексты под русский жестовый язык
 Создавать и редактировать тексты для дублирования
 Учитывать данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах
 Необходимые знания
 Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы
 Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка
 Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих
 Правовой статус переводчика
 Общая теория перевода и практические переводческие приемы
 Специальная теория перевода
 Специальное программное обеспечение для перевода русского жестового языка
 Основы переводческого анализа для закадрового озвучивания
 Основные принципы субтитрования
 Основные принципы работы с текстом для дублирования
 Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом
 Профессиональная этика
 Другие характеристики
 Соблюдение конфиденциальности

3.2.4. Трудовая функция

Наименование

Перевод русского жестового языка для аудиторий с особыми когнитивными потребностями

Код В/04.6

Уровень (подуровень)

квалификации

б

Происхождение трудовой функции

Оригинал

ХЗаймствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия

Предпереводческий анализ материала с учетом необходимости его адаптации

Ознакомление с особенностями восприятия аудитории (дети, пожилые, глухие, слабослышащие, позднооглохшие, с сопутствующими когнитивными расстройствами)

Создание пакета требований к отбору языкового материала и построению процесса интерсемиотического перевода

Создание предварительного перевода материала на простой язык

Создание окончательного перевода с простого языка на русский жестовый язык

Работа в паре со вторым переводчиком

Работа в паре с преподавателем

Редактирование перевода

Тестирование созданного перевода

Необходимые умения
Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями

Анализировать материал на русском языке и на русском жестовом языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями

Переводить с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык

Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода

Взаимодействовать с преподавателем при осуществлении перевода

Адаптировать материал под прагматическую адаптацию

Создавать перевод для прагматической адаптации

Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, для тестирования продукта перевода

Необходимые знания

Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода

Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы

Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка

Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих

Правовой статус переводчика

Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от их когнитивных особенностей

Принципы прагматической адаптации для разных целевых аудиторий

Основы возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями

Профессиональная этика

Другие характеристики

Соблюдение конфиденциальности

3.3. Обобщенная трудовая функция

Наименование

Профессионально

ориентированный перевод

повышенной сложностиКодС

Уровень

квалификации7

Происхождение обобщенной трудовой функции

Оригинал

ХЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий

Переводчик русского жестового языка высшей категории

Переводчик русского жестового языка - эксперт

Диктор-переводчик

Переводчик - постановщик русского жестового языка

Требования к образованию и обучениюВысшее образование - специалитет, магистратура или

Высшее образование - специалитет, магистратура (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование по программам профессиональной переподготовки по профилю деятельности

Требования к опыту практической работыНе менее пяти лет в должности переводчика русского жестового языка I категории для переводчика русского жестового языка высшей категории, переводчика русского жестового языка - эксперта, диктора-переводчика

Не менее пяти лет в должности переводчика русского жестового языка I категории в сфере театра, культурно-массовых мероприятий, кино и телевидения для переводчика - постановщика русского жестового языка

Особые условия допуска к работе-

Другие характеристикиДополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже одного раза в три года

Дополнительные характеристики

Наименование документа

Код

Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности

ОК32643Переводчики и другие лингвисты

ЕКС-Переводчик

ОКПДТР25531Переводчик

ОКСО7.45.04.02Лингвистика

3.3.1. Трудовая функция

Наименование

Синхронный перевод русского жестового языка в ситуациях повышенной сложностиКод

С/01.7

Уровень
(подуровень)
квалификации⁷

Происхождение трудовой функции

Оригинал

XЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия

Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода на русский жестовый язык

Поиск и получение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и качественного перевода материала на русский жестовый язык

Синхронный перевод с листа в телевизионных передачах прямого эфира

Работа в паре со вторым переводчиком

Работа в паре с ведущим мероприятия

Осуществление перевода с национального жестового языка на русский жестовый язык, на русский язык, с русского языка, русского жестового языка на национальный жестовый язык

Синхронный художественный перевод в качестве соведущего на сцене при проведении культурно-массовых мероприятий перед массовой аудиторией

Осуществление синхронной художественной прагматической адаптации текста

Необходимые умения

Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода

Определять тематическую область исходного сообщения в условиях экстремального дефицита времени

Систематизировать и осваивать новую лексику

Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода

Взаимодействовать с ведущим мероприятия при осуществлении перевода

Переводить в ситуациях повышенной сложности

Переводить устно с одного языка на другой одновременно с произнесением исходного сообщения с одновременной художественной прагматической адаптацией

Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения

Воспроизводить в переводе особенности индивидуального авторского стиля

Использовать лексические соответствия, идиоматику и безэквивалентную лексику как в русском, так и русском жестовом языке

Использовать различные технологии адекватного перевода русского жестового языка

Осуществлять точную передачу смысла с учетом неопределенности состава аудитории-адресата

Использовать технические средства обеспечения качества перевода русского жестового языка в процессе перевода

Необходимые знания

Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода

Регламент и протокол работы перед камерой

Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы

Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка

Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих

Нормы и стандарты телевещательной отрасли

Правовой статус переводчика

Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей каналов связи

Основы возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями

Профессиональная этика

Другие

характеристики

Соблюдение конфиденциальности

3.3.2. Трудовая функция

Наименование

Художественный перевод русского жестового языкаКод

С/02.7

Уровень

(подуровень)

квалификации7

Происхождение трудовой функции

Оригинал

XЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия

Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории

Ознакомление с индивидуальным авторским стилем

Определение прагматического и стилистического потенциала художественного произведения

Осуществление предварительного перевода художественного произведения

Контроль перевода художественного произведения на русский жестовый язык и его исполнение

Видеофиксация перевода

Оценка перевода художественного произведения на русский жестовый язык

Работа в паре со вторым переводчиком

Работа в паре с режиссером, редактором, автором, исполнителем, преподавателем

Необходимые умения

Осуществлять предпереводческий анализ художественного произведения

Выявлять эстетическую и стилистическую концепцию текста

Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль

Осуществлять прагматическую адаптацию исходного произведения при переводе

Переводить с русского жестового языка на русский язык и обратно

Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода

Взаимодействовать с режиссером, редактором, автором, исполнителем, преподавателем при осуществлении перевода

Подбирать эквиваленты для терминов и понятий, отсутствующих в жестовом языке

Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов

Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода

Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач

Сохранять размер и стопность при переводе поэзии

Вносить исправления в перевод в соответствии с рекомендациями режиссера, редактора, автора

Необходимые знания

Теория перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре

Основы культурологии, филологии, сценарного искусства

Правовой статус переводчика

Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция художественного перевода в соответствующей языковой паре

Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы

Стилистические регистры соответствующих языков

Виды переводческих ошибок и способы их редактирования

Профессиональная этика

Другие характеристики

Соблюдение конфиденциальности

3.4. Обобщенная трудовая функция

Наименование

Управление качеством перевода русского жестового языкаКодD

Уровень

квалификации7

Происхождение обобщенной трудовой функции

Оригинал

XЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессийПереводчик русского жестового языка - наставник

Специалист по межкультурной коммуникации

Руководитель организации (структурного подразделения)

Специалист по контролю качества перевода русского жестового языка

Требования к образованию и обучению Высшее образование - специалист, магистратура или

Высшее образование - специалитет, магистратура (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование по программам профессиональной переподготовки по профилю деятельности

Требования к опыту практической работы Не менее пяти лет в должности переводчика русского жестового языка I категории

Особые условия допуска к работе-

Другие характеристики Не допускаются к переводу при несоблюдении профессиональной этики

Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности по сферам деятельности не реже одного раза в три года

Дополнительные характеристики

Наименование документа

Код

Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности

ОКЗ1439Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы

ЕКС-Начальник отдела контроля качества

-Переводчик

ОКПДТР25531Переводчик

ОКСО7.45.04.02Лингвистика

3.4.1. Трудовая функция

Наименование

Консультирование и наставничество в области качества перевода русского жестового языка и межкультурного общения

Код

D/01.7

Уровень

(подуровень)

квалификации

7

Происхождение трудовой функции

Оригинал

XЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия

Консультирование по вопросам создания необходимых условий в студии для организации работы переводчика русского жестового языка в различных условиях

Консультирование редакторов и продюсеров организации теле вещания по требованиям к результирующему кадру передачи, на котором будет осуществляться монтаж синхронного перевода на русский жестовый язык

Консультирование технических специалистов в процессе монтажа видеоматериалов в условиях записи

Консультирование с автором текста на русском языке или лектором и предоставление рекомендаций о необходимых изменениях исходного текста для перевода на русский жестовый язык

Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

Разработка и апробация новых жестов для перевода на русский жестовый язык понятий и концептов текста на русском языке, эквиваленты которых отсутствуют в жестовом языке

Оценка качества перевода русского жестового языка

Разработка мероприятий по улучшению качества перевода русского жестового языка

Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу русского жестового языка

Обучение практике русского жестового языка

Выявление проблемных мест в профессиональной подготовке переводчика русского жестового языка без опыта работы

Ознакомление переводчиков русского жестового языка без опыта работы с используемой жестовой лексикой

Исправление ошибок, допускаемых переводчиками русского жестового языка без опыта работы

Ознакомление переводчиков русского жестового языка без опыта работы с действующими локальными нормами и правилами организации (подразделения)

Разработка плана теоретического и практического развития переводчиков русского жестового языка без опыта работы

Подготовка характеристики (отзыва) по итогам наставничества с целью принятия руководством решения об успешном прохождении переводчиком русского жестового языка без опыта работы испытательного срока координирование наставнической деятельности в рамках кадровой политики организации

Координирование переводческой деятельности в рамках кадровой политики организации

Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода русского жестового языка

Выявление и определение перспективных направлений развития переводческой отрасли

Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода

Необходимые умения

Профессионально переводить с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык

Проводить экспертизу перевода русского жестового языка и подготавливать экспертное заключение

Объяснять специфику этических и социально-культурных норм поведения, принятых в сообществах глухих и слышащих, в различных ситуациях межкультурного взаимодействия

Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода русского жестового языка

Разрабатывать и апробировать новые жесты для понятий и концептов текста на русском языке,

эквиваленты которых отсутствуют в жестовом языке

Проводить аттестацию переводчиков русского жестового языка

Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих организаций и переводческих подразделений

Реализовывать и координировать переводческую деятельность в повседневной работе переводческих организаций и переводческих подразделений

Анализировать и логично структурировать полученные результаты мероприятий по улучшению качества перевода русского жестового языка

Организовывать и проводить совместные мероприятия переводческих организаций с образовательными организациями, обучающими переводу русского жестового языка
Необходимые знания

Основы делового общения

Алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа

Правовой статус переводчика

Ситуационные речевые клише

Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих

Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами

Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы

Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка

Нормы и правила жестообразования русского жестового языка

Общая теория перевода и практические переводческие приемы

Специальная теория перевода

Теория и практика перевода

Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода

Интерлингвокультурология

Практика и дидактика перевода

Методические основы организации практик и стажировок

Методология наставничества

Правила и порядок проведения аттестации переводчиков русского жестового языка

Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода

Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации

Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода

Профессиональная этика

Другие

характеристики

Соблюдение конфиденциальности

3.4.2. Трудовая функция

Наименование

Управление производственными процессами перевода русского жестового языкаКод
D/02.7

Уровень

(подуровень)

квалификации7

Происхождение трудовой функции

Оригинал

XЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия

Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов перевода

Разработка и планирование набора функциональных задач, общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческой организации

Организация управления качеством перевода русского жестового языка

Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческой организации (переводческого подразделения)

Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполненные работы, отчетных документов

Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия заказчиков и исполнителей услуг по переводу русского жестового языка

Необходимые умения

Распределять функциональные задачи между исполнителями

Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса

Оценивать качество перевода русского жестового языка

Переводить с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык

Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения услуг по переводу русского жестового языка

Организовывать протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков

Обеспечивать информационно-документационную поддержку протокольных мероприятий

Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода

Необходимые знания

Методические материалы и стандарты по переводческой деятельности

Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений

Основы делового общения

Алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа

Правовой статус переводчика

Ситуационные речевые клише

Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих

Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами

Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы

Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка

Профессиональная этика

Системы управления переводом

Цифровые платформы управления персоналом

Технологические процессы перевода

Основы финансового планирования

Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации

Общая теория перевода и практические переводческие приемы

Специальная теория перевода

Частная теория перевода

Теория и практика перевода

Система показателей эффективности переводческих процессов

Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями

Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов

Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения
производительности труда

Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций

Другие характеристикиСоблюдение конфиденциальности

3.4.3. Трудовая функция

Наименование

Контроль перевода русского жестового языкаКод

D/03.7

Уровень

(подуровень)

квалификации7

Происхождение трудовой функции

Оригинал

XЗаимствовано из оригинала

Код оригинала

Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действияПредпереводческий анализ исходного материала и переводческого задания

Сверка перевода с исходным материалом

Осуществление лексикографического контроля

Осуществление терминологического контроля

Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в перевод

Формирование терминологических баз, глоссариев и словарей русского жестового языка

Осуществление технического контроля переведенных материалов

Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков

Контроль соблюдения условий для комфортного чтения с губ во время выполнения перевода

Подготовка обратной связи переводчикам по результатам контроля

Необходимые умения

Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания

Проводить верификацию исходного и переводного материалов

Переводить с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык

Вносить стилистические правки в перевод

Разрабатывать терминологические базы, глоссарии и словари русского жестового языка

Устанавливать причины переводческих ошибок

Оценивать качество перевода

Подготавливать критические замечания по качеству перевода

Необходимые знания

Основы делового общения

Алгоритм выполнения предпереводческого анализа

Правовой статус переводчика

Ситуационные речевые клише

Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих

Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами

Теория и практика перевода

Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы

Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка

Профессиональная этика

Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение

Общая теория перевода и практические переводческие приемы

Специальная теория перевода

Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика

Критерии оценки контроля качества перевода

Другие характеристики

Соблюдение конфиденциальности

IV. Сведения об организациях - разработчиках профессионального стандарта

4.1. Ответственные организации-разработчики

АНО "ЦНИИ русского жестового языка", город Москва

Директор

Харламенков Алексей Евгеньевич

Общероссийская общественная организация инвалидов "Всероссийское общество глухих", город Москва

Президент

Иванов Станислав Александрович

4.2. Наименования организаций-разработчиков

1Ассоциация переводчиков жестового языка, город Москва

2Общественная организация "Всероссийский союз переводчиков русского жестового языка "СурдоЦентр", город Москва

3Общественная организация "Московский союз переводчиков русского жестового языка", город Москва

4ФГБОУ ВО "Московский государственный лингвистический университет", город Москва

5ФГБОУ ВО "Новосибирский государственный технический университет", город Новосибирск

6ФГБОУ ВО "Российский государственный социальный университет", город Москва

7ФГБУ "ВНИИ труда" Минтруда России, город Москва